



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

*Análisis de la presencia de figuras retóricas en las notas de
cata de los vinos en español y en inglés*

**Presentado por Carmen Forcada Aedo
Tutelado por Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez**

Soria, 2019

ÍNDICE

RESUMEN.....	3
ABSTRACT	3
INTRODUCCIÓN	4
JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA.....	4
OBJETIVOS	5
METODOLOGÍA	5
1. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	7
1.1. LA TRADUCCIÓN VITIVINÍCOLA COMO EJEMPLO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA.....	7
2. LAS NOTAS DE CATA.....	10
2.1. LA NOTA DE CATA COMO GÉNERO TEXTUAL.....	12
2.2. LAS FIGURAS RETÓRICAS Y SU APARICIÓN EN LAS NOTAS DE CATA.....	13
3. ANÁLISIS DE LAS NOTAS DE CATA	13
3.1. ANÁLISIS	14
3.1.1. RAMÓN BILBAO, CRIANZA, 2016	14
3.1.2. RAMÓN BILBAO, RESERVA, 2014	16
3.1.3. RAMÓN BILBAO, RESERVA, 2011	19
3.1.4. MARQUÉS DE RISCAL, CRIANZA, ARIENZO, 2015.....	21
3.1.5. MARQUÉS DE RISCAL, RESERVA, 2014	23
3.1.6. MARQUÉS DE RISCAL, RESERVA, 2011	25
3.1.7. FAUSTINO, CRIANZA, 2011	27
3.1.8. FAUSTINO V, RESERVA, 2011	28
3.1.9. FAUSTINO I, GRAN RESERVA, 2009	30
3.2. RESULTADOS DEL ANÁLISIS Y EXPLICACIÓN DE LAS FIGURAS RETÓRICAS.....	32
4. CONCLUSIONES GENERALES DEL TRABAJO	36
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	38
ANEXOS ¹	40

¹ Se prescinde de los anexos en papel, pero se presentan en el CD adjunto.

RESUMEN

En los últimos años, se ha ido dando una creciente importancia al conocimiento sobre vinos como distintivo característico de personas con elevado nivel cultural. Uno de los ámbitos que engloba este conocimiento enológico es el lenguaje ya que con la actividad vitivinícola se genera una gran variedad de textos.

Con la globalización, surge la necesidad de traducir todos estos textos. Por eso, surge un tipo de traducción especializada, la traducción vitivinícola.

Uno de los textos a cuya traducción nos enfrentamos son las notas de cata. Las notas de cata constituyen un género textual muy interesante. Se redactan con el objetivo de describir las características organolépticas de los vinos y, por eso, están plagadas de figuras retóricas, lo que genera un lenguaje bastante complejo. Esta complejidad genera a su vez una dificultad añadida para la labor del traductor.

En este trabajo se compila un corpus paralelo representativo de notas de cata en español y en inglés cuyas figuras retóricas se analizan en profundidad.

Palabras clave: traducción vitivinícola, género textual, notas de cata, figuras retóricas.

ABSTRACT

Over the last few years, a growing importance has been given to the awareness of wines as a characteristic feature of people with a high cultural level. One of the areas covered by this oenological knowledge is language, as wine production generates a wide range of texts.

Globalization makes it necessary to translate all these texts. That is why a specialized type of translation has emerged, called wine-related translation.

One of the texts we face in translation are tasting notes. Tasting notes constitute a very interesting textual genre. Because they are written with the aim of describing the organoleptic characteristics of wines, they are full of rhetorical figures, which generates a very complex language. This complexity generates an added difficulty for the translator's labour.

This work contains a representative parallel corpus of tasting notes in Spanish and English, whose rhetorical figures are analyzed in depth.

Keywords: wine-related translation, textual genre, tasting notes, rhetorical figures.

INTRODUCCIÓN

El vino, según el *DLE*, es una «bebida alcohólica que se hace del zumo de las uvas exprimido, y cocido naturalmente por la fermentación». El origen de la palabra «vino», viene del latín *vinum*, (*DLE*) que a su vez lo hace del griego antiguo *οἶνος-ου, ό* (Pabón, 2012: 421) y, a su vez, del verbo *όνίνημι* que significa «ser útil, aprovechar, ayudar, servir, agradar, alegrar» (Pabón, 2012: 428). El participio de este verbo es *όνήμενος*, que significa «saludable, bendito» (Pabón, 2012: 428). De acuerdo con Juan Riera Palmero, la palabra tiene un origen todavía más antiguo, ya que, de acuerdo con él, deriva etimológicamente del sánscrito *vena* (2014: 204), palabra formada por la raíz *ven*, que significa amar.

Si prestamos atención al origen y desarrollo etimológico de la unidad lingüística que denomina, en sentido más amplio, el tema que nos ocupa, «vino», podemos constatar que el lenguaje le ha dotado de connotaciones muy positivas.

Teniendo en cuenta estas connotaciones de la palabra a lo largo de su desarrollo etimológico, deduciremos que el vino ha sido considerado beneficioso para el ser humano desde que se tiene constancia de su existencia.

Al hablar de todo lo relativo al vino, su elaboración, a la vid y a su cultivo, nos servimos de la palabra «vitivinicultura» a la que el *DLE* atribuye las siguientes acepciones: 1. «Cultivo de la vid y elaboración del vino»; 2. «Conjunto de técnicas y conocimientos relativos al cultivo de la vid y a la elaboración del vino».

JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA

Partimos del tema escogido en su amplitud, denominado *Vino, lengua y traducción*. Este nos es mutuamente afín ya que ambos somos de La Rioja, la región vitivinícola por excelencia en nuestro país. «La tierra con nombre de vino», como reza la destacada campaña promocional que invita a adentrarse en ella para disfrutarla.

Decidimos centrarnos en las figuras retóricas presentes en las notas de cata pues se trata del género textual, dentro del ámbito vitivinícola, que más atraía nuestra atención puesto que está plagado de lenguaje figurado, el cual siempre nos ha interesado.

Como riojana, siempre me he sentido fuertemente identificada con esta bebida histórica, especialmente con la cultura que la rodea, cuyas raíces han ido penetrando en mí desde mi infancia. Años después, se desarrollaría mi gusto por el buen vino, incentivado por el fácil acceso a una amplia gama de vinos.

A todo ello tenemos que añadir que este tema me ha permitido ampliar mis conocimientos sobre traducción especializada y sobre el caso particular de la traducción vitivinícola, que, dada su singularidad, no se ha abordado en mis estudios.

OBJETIVOS

El objetivo principal del presente trabajo es llevar a cabo una reflexión general y comparativa del uso de figuras retóricas en notas de cata en español y en inglés. Para ello, analizamos un corpus paralelo (ES-EN) representativo de notas de cata de vinos tintos (gran reserva, reserva y crianza) de bodegas históricas.

Con el propósito de situar nuestro análisis en un contexto adecuado, dedicamos varios apartados a aclarar los conceptos que primordiales de este trabajo, a saber: traducción especializada, traducción vitivinícola, nota de cata, género textual y figura retórica.

METODOLOGÍA

Primero leemos sobre la traducción vitivinícola en líneas generales para encontrar el tema específico en el que centrarnos. Una vez elegido el tema del trabajo, lo estructuramos con el fin de acotar los elementos a tratar.

Para situar las notas de cata en su contexto, llevamos a cabo una primera parte teórica en la que explicamos la traducción especializada, la traducción vitivinícola como ejemplo de traducción especializada, las notas de cata, la nota de cata como género textual y las figuras retóricas y su aparición en las notas de cata.

Después compilamos un corpus paralelo en inglés y español de notas de cata de vinos. Extraemos las notas de cata que lo componen de las páginas web de las bodegas que elegimos. Con el fin de constituir un corpus representativo, seguimos los siguientes principios:

- Elegimos vinos de Denominación de Origen Rioja porque, al ser la primera denominación en otorgarse en España (1925), engloba la tipología de bodegas más amplia y variada. También porque, junto a la de Priorato, es la única denominación Calificada, el escalafón más alto. Además, es considerada una región vitivinícola por excelencia en nuestro país. Tanto es así que se trata de la denominación que más se consume por parte de los españoles (Uranga, 2016).
- Dentro de los Rioja, elegimos los producidos por las bodegas históricas, las bodegas más antiguas, cuyas técnicas se remontan a muchos años atrás.
- Con respecto al tipo de vinos, escogemos los tintos, ya que constituyen el tipo de vino más complejo. Por eso, dan lugar, por regla general, a notas de cata más complejas.
- Dentro de los tintos, dependiendo de su envejecimiento, elegimos los gran reserva, reserva y crianza, pues son los que más tiempo de envejecimiento necesitan, proceso por el cual adquieren mayores propiedades gustativas, olfativas y visuales.

- Como segunda lengua del corpus paralelo nos decantamos por el inglés ya que el Reino Unido es el país que más vinos con Denominación de Origen Calificada Rioja importa (Gasco, 2018). Estados Unidos es el país que más vino consume por habitante en el mundo, Reino Unido el sexto y Australia el décimo (*Wine Institute*, 2019). Además, las notas de cata constituyen un género textual orientado principalmente a la publicidad y el inglés es la lengua comercial por excelencia.

Basándonos en estos principios, los vinos que hemos elegido son: Ramón Bilbao, Crianza, 2016; Ramón Bilbao, Gran Reserva, 2011; Ramón Bilbao, Reserva, 2014; Marqués de Riscal, Crianza, Arienzo, 2015; Marqués de Riscal, Gran Reserva, 2011; Marqués de Riscal, Reserva, 2014; Faustino, Crianza, 2011; Faustino I, Gran Reserva, 2009 y Faustino V, Reserva, 2012.

El método que seguimos en el análisis es el lógico inductivo, ya que, partiendo de notas de cata particulares, llegamos a conocimientos generales sobre las notas de cata en general. Se trata de una inducción incompleta porque no analizamos la totalidad de elementos del objeto de investigación (todas las notas de cata que existan) ya que es imposible. Por ello, lo que hacemos es recurrir a una muestra representativa (nuestro corpus) que nos permite llegar a los conocimientos generales de los que hablábamos antes.

El análisis se lleva a cabo en dos fases. La primera la dedicamos a identificar las figuras retóricas. Este análisis es cualitativo porque lo realizamos basándonos en las características de las palabras o conjuntos de palabras para catalogarlas como una figura u otra. La segunda parte es cuantitativa porque contamos la cantidad de figuras de cada tipo que aparecen en español y en inglés para comparar su uso en ambas lenguas y para saber la frecuencia de aparición de cada figura.

Después del análisis exponemos los resultados y conclusiones de este y, en el último apartado, señalamos una serie de conclusiones generales del trabajo.

1. La traducción especializada

Se trata de un tipo de traducción cuyo objetivo es llevar a cabo la traducción de textos especializados. Los textos especializados son, de acuerdo con M. Teresa Cabré (2002: 22):

productos predominantemente verbales, de registros comunicativos específicos, que tratan de temas propios de un ámbito de especialidad (mejor diríamos, de un campo de conocimiento especializado), que respetan convenciones y tradiciones retórico-estilísticas, y que dan lugar a clases textuales determinadas.

La persona que redacta un texto especializado tiene que tener conocimientos elevados sobre el tema que se esté tratando, tiene que ser un profesional del ámbito. Por lo tanto, podríamos pensar que los traductores de textos especializados deberían tener el mismo conocimiento en el tema que dichos especialistas. Sin embargo, esta afirmación no es del todo correcta ya que, como demuestran los razonamientos de Pamela Faber (2010: 3), «el traductor especializado, más que ser experto en el campo de especialidad, debe serlo en la extracción, gestión y representación de conocimiento». Esto nos lleva a afirmar que el traductor, a parte del manejo de ambas lenguas, debe alcanzar el nivel de conocimiento justo y necesario para tener aptitudes a la hora de entender el texto de origen y así poder trasladar su significado íntegro al texto meta.

Para llegar a este umbral mínimo de conocimiento requerido para la labor de la traducción de textos especializados, el traductor debe servirse de las herramientas necesarias. Según Pamela Faber (2010: 6), estas herramientas son los sistemas conceptuales, es decir, esquemas que contienen las palabras clave de un tema de especialidad. En ellos, «cada concepto debe representarse como parte de un contexto más amplio en el que figure explícitamente relacionado con otros en una estructura dinámica susceptible a la recontextualización».

Estos conceptos que componen los sistemas conceptuales constituyen un léxico especializado, una terminología necesaria para expresar los conocimientos del tema de especialidad que se tratan en los textos especializados.

1.1. La traducción vitivinícola como ejemplo de traducción especializada

En el ámbito de la vitivinicultura podemos encontrar una gran variedad de géneros textuales. Entre ellos, los más representativos son (Ibáñez, 2017: 31):

nota de cata, ficha de cata, etiqueta de vino, guía de vinos, tabla de añadas, boletín de avisos fitosanitarios, ficha ampelográfica, manual (de viticultura, de enología, vitivinícola,), monografía, enciclopedia de vinos, artículo científico, artículo de divulgación, folleto de bodega, web (De bodega, de consejo regulador), estudio de mercado, anuncio publicitario de vino, anuncio genérico-marquista, blogs, etc.

Como señalamos a lo largo de la parte introductoria, el género textual en el que se centra este trabajo son las notas de cata.

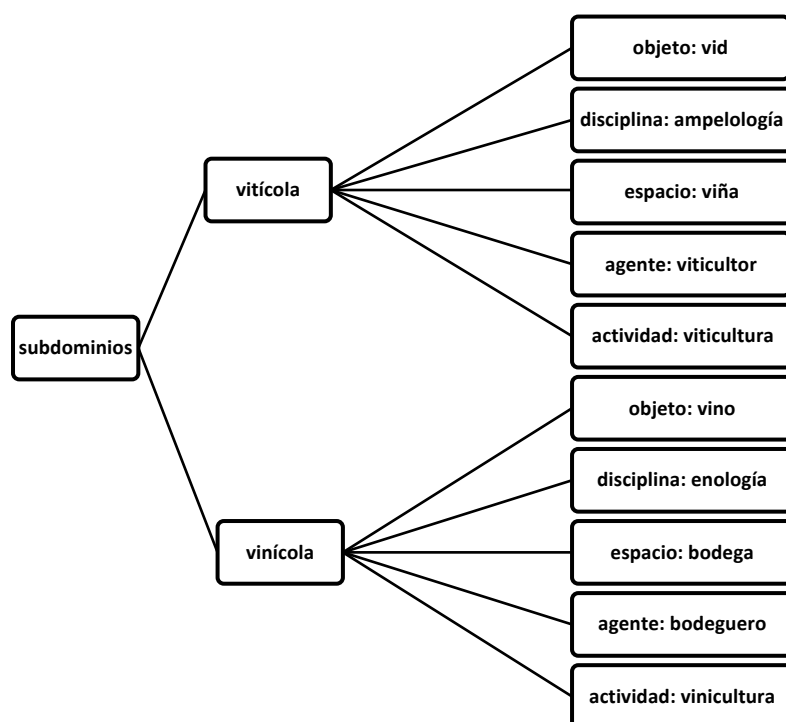
Siguiendo la reflexión anterior sobre la consideración de los textos vitivinícolas, en particular de las notas de cata, como textos especializados, cabe señalar que la traducción vitivinícola es un caso particular de traducción especializada ya que es una modalidad de traducción cuya temática es relativa a la vitivinicultura.

Cada ámbito de especialidad está dotado de un conjunto de conceptos (sistema conceptual) concreto. Como señalaba anteriormente, para que un traductor lleve a cabo correctamente una labor de traducción de un texto especializado debe tener un conocimiento mínimo sobre el tema de especialidad que trate el texto.

Los sistemas conceptuales nos muestran, de manera clara, jerárquica y ordenada, la terminología específica del tema que trata el texto especializado a traducir. Gracias a ellos, el traductor puede conseguir un umbral mínimo de conocimiento con el que poder traducir un texto especializado.

Un sistema conceptual bastante útil para realizar una traducción del ámbito de la vitivinicultura es el que recoge, en español y en francés, el Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez en su libro *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*.

Para presentarlo de manera más figurativa y que sea útil para este trabajo, mostramos un esquema en el que se muestra claramente lo que se expone en esta parte del libro. Es el siguiente:



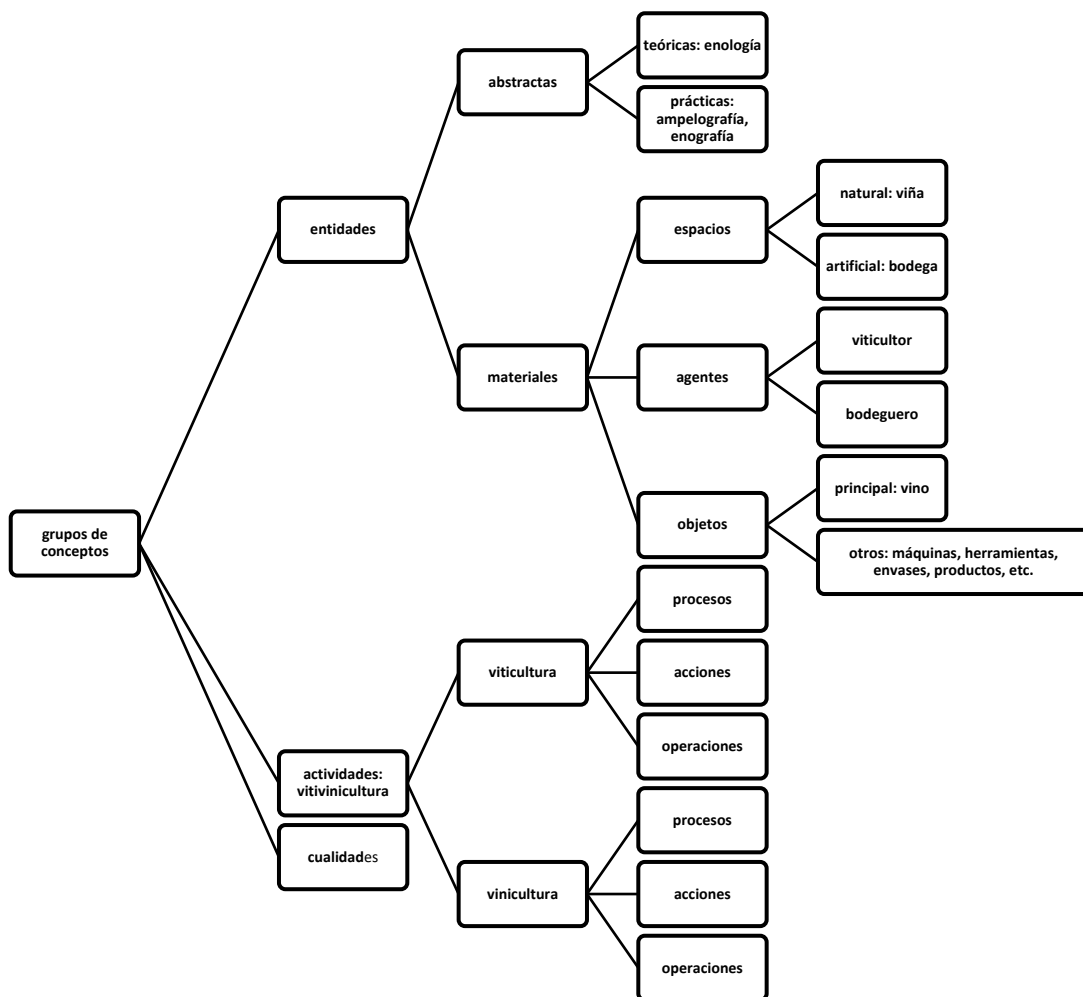
El término «vitivinicultura» está formado por dos raíces («viti-» y «-vini-») que representan los dos subdominios del concepto, el vitícola y el vinícola.

El subdominio vitícola trata lo relativo a la vid mientras que el vinícola se ocupa de lo que concierne al vino.

En cada subdominio podemos encontrar, a su vez, cinco subdivisiones: el objeto que trata, la disciplina, el espacio, el agente y la actividad.

De acuerdo con estas indicaciones, podemos situar a las notas de cata dentro del dominio vinícola ya que se trata de un texto que surge en la etapa de comercialización del vino, posterior a su elaboración. A su vez, ubicaremos las notas de cata en la disciplina, la enología, ya que en este tipo de textos trata el aspecto enológico del vino, al describirse la cata de este. El espacio y la actividad también son acordes al esquema, mientras que el agente no sería el bodeguero, sino el catador.

El esquema siguiente representa los grupos de conceptos a la manera de Sager (1990: 26-27), pero aplicado por Ibáñez (2017: 14) al ámbito vitivinícola.



2. Las notas de cata

Para entender mejor qué son las notas de cata, debemos entender cómo se confeccionan. Para ello, explicaremos lo que es la cata de los vinos, ya que es la acción en la que se basa la posterior redacción de las notas de cata.

Según la definición de Peynaud y Blouin (2008: 2), catar un vino es «examinarlo atentamente con la ayuda de nuestros sentidos, para definir sus características, sus cualidades y sus defectos».

La cata de vinos es un análisis organoléptico de las cualidades de un vino. Decimos organoléptico para referirnos a algo «que puede ser percibido por los sentidos» (DLE). Esto indica que al llevar a cabo una cata de vinos nos basamos en lo que el vino nos transmite por medio de los sentidos.

De esta manera, las fases que constituyen la cata de un vino están directamente relacionadas con nuestros sentidos, pero únicamente de la vista, el olfato y el gusto ya que son a estos a los únicos que el vino en sí transmite estímulos. Como indica Isabel Negro (2011: 4), el proceso de la cata tiene las siguientes fases:

1. Examen visual

La vista es el primer sentido implicado en la cata. Permite medir, junto al color (el «vestido» del vino), la tonalidad, la intensidad cromática, la vivacidad y la limpieza o pureza del vino.

- a. Intensidad cromática: *pálido, débil, claro, ligero, fuerte, oscuro, profundo, intenso.*
- b. Vivacidad: *muerto, apagado, indeciso, dudoso, vivo, brillante, franco, fresco, luminoso.*
- c. Limpieza/limpidez (presencia o ausencia de partículas en el vino): *quebrado, velado, tosco, turbio, limpio, límpido, cristalino.*

2. Examen olfativo

El examen olfativo constituye la segunda fase del análisis sensorial de un vino. Aquí se describen las impresiones olfativas, que se refieren tanto al aroma del vino (su olor en la copa) como a su buquet (según el DEL, el aroma adquirido con el paso del tiempo). Existen tres parámetros en el análisis olfativo de un vino: intensidad, calidad y naturaleza del aroma:

- a. Intensidad aromática: *hueco, vacío, débil, austero, fragante, profundo, largo, penetrante, expresivo, potente, vigoroso, agresivo.*
- b. Calidad del aroma: *grosero, mediocre, desagradable, hosco, tímido, amable, delicado, fino, distinguido, franco, espirituoso, con carácter/raza/casta.*
- c. Naturaleza del aroma: *frutal, afrutado, herbáceo, vegetal, animal, balsámico, floral, especiado.*

3. Examen gustativo

La «boca» del vino designa las sensaciones que produce en el paladar. Este término expresa la metonimia «órgano de percepción por (tipo de) percepción». A la hora de definir las sensaciones sápidas que procura el vino, se habla más propiamente de percepción bucal, que engloba el gusto y las impresiones olfativas y táctiles unidas al gusto. El análisis gustativo de un vino contempla tres elementos:

- a. El cuerpo o esqueleto del vino alude a la sensación en boca, determinada por su graduación alcohólica.
- b. La estructura del vino está marcada por su consistencia, tacto y equilibrio entre sabores. El sentido del tacto interviene cuando el vino está en la boca mediante el contacto con la lengua. El «tacto» alude a las sensaciones provocadas por la astringencia (sensación de sequedad debido a los taninos), la acidez, la graduación alcohólica y el contenido en gas carbónico de un vino. El contenido en gas carbónico determina la efervescencia del vino (la presencia o ausencia de burbujas).
- c. La persistencia aromática.

Ahora que tenemos presente cómo se lleva a cabo la cata de un vino, podemos centrarnos en lo que es una nota de cata de un vino. Como he señalado anteriormente, las notas de cata constituyen un género textual diferenciado dentro de los tipos de textos especializados que existen en el ámbito vitivinícola. Así pues, la nota de cata es, como bien explica Ibáñez (2017: 31):

El género más emblemático, más característico y más conocido... Se encuadra dentro de la descripción de un vino con el fin de darlo a conocer, promocionarlo, en definitiva, venderlo. Generada por un especialista o semiespecialista... destinada a un público amplio, el potencial comprador y responde a unas convenciones textuales propias. Su estructura siempre es la misma, reproduciendo el método seguido en la cata. En primer lugar, se describe el vino de manera visual, anotando si está bien o no clarificado, describiendo su brillo y estableciendo su color, en particular su matiz e intensidad. Se pasa a continuación a la fase olfativa en la que se indica los aromas, primarios y secundarios, su calidad e intensidad. Y, por último, en la gustativa se valora los sabores (dulce, ácido, amargo —astringencia—) y la estructura.

La persona que lleva a cabo el examen visual, olfativo y gustativo del vino es el enólogo, es él el que percibe por sus sentidos lo que el vino transmite y lo traslada al papel en el mismo orden en que realizó la cata del vino.

2.1. La nota de cata como género textual

El concepto de género textual ha ido evolucionando a lo largo del tiempo y una infinidad de autores ha tratado de dar con la definición adecuada.

Como apunta Faya Ornia (2016: 64),

un género textual es una forma convencionalizada de texto, perteneciente a un mismo campo, que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor (definición basada en las aportaciones de Swales (1990), Bhatia (1993) y Gamero (1998)).

Por su parte, García Izquierdo (2002: 3) define el concepto «género textual» de la siguiente manera:

forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor.

Finalmente, para Bathia (1999: 37):

Genres, therefore, are not simply meant to be used as templates within which novel rhetorical actions are supposed to fit; at the same time, they must be seen as socially constructed forms that are dynamic and can therefore be, and quite often are, reconstructed, reconditioned, revised to achieve quite explicit socially recognised communicative purposes.

Teniendo en cuenta estas definiciones sobre el concepto que nos ocupa, podemos deducir que la nota de cata es un género textual en sí mismo. Prueba de ello es su coincidencia con las características que reúne el concepto de «género textual», a saber:

1. Pertenece a un mismo campo, el de las notas de cata.
2. Posee una función específica. El fin último de la redacción de notas de cata es vender el vino que describe. Cumple, con lo cual, una función publicitaria dentro de la cultura en que se escribe.
3. La cultura en que se escribe sería el contexto. El contexto en el que se enmarca una nota de cata es el sector vinícola y, en particular, los receptores a los que va dirigida son los posibles compradores de ese vino en particular.
4. Con lo cual, el propósito del emisor que es claramente previsible por el receptor porque este, al leer un texto de este género específico sabe con claridad cuál es el objetivo de dicho texto (vender ese vino o que él compre ese vino) y, por consiguiente, cuál era el objetivo del emisor al redactarlo (conseguir llamar la atención del receptor con un lenguaje específico como es el de las notas de cata).
5. De acuerdo con Bathia (1999: 37), los géneros textuales son, efectivamente variables en el tiempo y la sociedad ya que no se trata de plantillas en las que insertar la información, sino que son convenciones sociales que pueden ir variando con el tiempo. Las notas de cata de los vinos son un género que ha ido variando a lo largo del tiempo.

Como género textual ya diferenciado y explicado, procedemos a explicar su estructura. Se trata de una estructura paralela al proceso de cata que hemos explicado más arriba. Primero se describe lo percibido en el lenguaje visual, después, en el olfativo y, finalmente, en el gustativo.

2.2. Las figuras retóricas y su aparición en las notas de cata

Una figura en retórica es una «forma del discurso que se aparta de la más habitual con fines expresivos o estilísticos» (DLE).

En las notas de cata, el objetivo del uso de este lenguaje es apoyar a la función publicitaria. Los compradores potenciales acuden a las notas de cata para conocer las sensaciones que el vino les suscitará antes de probarlo ya que describen las cualidades organolépticas de los vinos que derivan del proceso de cata previo.

Como bien indica Luque Janodet (2017: 63):

Las figuras retóricas tienen una gran importancia en el discurso de la cata del vino, un tipo de lenguaje en el que la metáfora tiene un papel primordial para la correcta transmisión de información y cuyo empleo (...) no se limita a una mera función ornamental.

El uso de figuras retóricas en un discurso implica que se le dote de subjetividad. Esta subjetividad viene incentivada por el hecho de que la nota de cata es una puesta en papel de las sensaciones que produce el vino que se esté catando en el enólogo. Por ello, es totalmente probable que el contenido de una nota de cata varíe en función de la subjetividad del enólogo que realice la cata.

3. Análisis de las notas de cata

Como hemos señalado, una nota de cata es la representación en palabras de las características organolépticas que reúne un vino en particular. En este apartado se expone el texto de las notas de cata elegidas para nuestro corpus sucedidas de sus respectivos análisis de figuras retóricas.

En el análisis también se señala el léxico especializado propio de las notas de cata, que adquiere un significado diferente al que tiene habitualmente al usarse para definir las cualidades organolépticas de los vinos. A este léxico lo denominamos «Lenguaje organoléptico».

Este análisis se organiza mediante una tabla. En ella aparecen, de arriba abajo, los siguientes elementos: nombre del vino (bodega + tipología + añada), nota de cata en español, figuras retóricas en español, nota de cata en inglés y figuras retóricas en inglés.

Se realiza esta tabla con el objetivo de que todos los elementos que en ella se exponen se presenten organizados de manera clara y ordenada, consiguiendo así una difusión de la información más sencilla.

Cabe señalar que se añaden algunas notas a pie de página en las notas de cata en inglés señalando y corrigiendo algunos errores de traducción detectados durante el transcurso de lectura previo a la propia realización del análisis.

3.1. Análisis

3.1.1. RAMÓN BILBAO, CRIANZA, 2016

Nota de cata en español	
<p>Color rojo rubí con matices violáceos de intensidad media. Es limpio y brillante. Presencia de lágrimas. En nariz, es limpio y franco. Intensidad aromática media. Aromas de fruta roja y fruta negra, combinados con aromas de regaliz, jengibre y hojas secas. El tiempo en barrica ha dejado aromas de especias dulces, vainilla, comino, panadería y avellanas. En boca es de intensidad media, buen recorrido acidez integrada Taninos sedosos. En retronasal aparecen de nuevo las notas afrutadas y especiadas. Como conclusión, es un vino en armonía, equilibrado, en estado de evolución y listo para disfrutarlo.</p>	
Figuras retóricas en español	
Anáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ En - En - En
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ de intensidad media, buen recorrido (falta «y») acidez integrada
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Color rojo rubí con matices violáceos de intensidad media ○ Es limpio y brillante ○ Presencia de lágrimas ○ En nariz, es limpio y franco ○ Intensidad aromática media ○ En boca es de intensidad media, buen recorrido acidez integrada ○ Taninos sedosos
Derivación	<ul style="list-style-type: none"> ○ aromática, aromas
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ regaliz, jengibre y hojas secas ○ especias dulces, vainilla, comino, panadería y avellanas
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>buen</u> recorrido
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ limpio (fase visual): transparente, sin materias sólidas en suspensión y bien presentado. ○ brillante: limpio y transparente a trasluz. ○ lágrimas: gotas de vino que quedan en la parte interna de la copa tras moverlo. Se relaciona con la concentración de alcohol en el vino.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ limpio (fase olfativa): con sensaciones positivas, sin defectos o sin olores extraños. ○ franco: sin defectos ni falsos o inadecuados olores o sabores. ○ en armonía, equilibrado: con caracteres gustativos y olfativos conjuntados y sin defectos. Distingue a un buen vino. ○ retronasal (es un tecnicismo que ni siquiera aparece en el <i>DLE</i>): se refiere al olor que se percibe en la rinofaringe, el paso entre la cavidad bucal y las fosas nasales.
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ Rojo rubí (se refiere a la piedra preciosa porque su color y el del vino coinciden). ○ Presencia de lágrimas (se denominan así porque son similares a las lágrimas ya que su composición es líquida y son gotas que descienden lentamente dejando un trazo húmedo a su paso).
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz (ha intercambiado el significado con «olor», cuyo referente se relaciona por contigüidad con «nariz»). ○ En boca (ha intercambiado el significado con «sabor», cuyo referente se relaciona por contigüidad con «boca»).
Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz es - En boca es - En retronasal aparecen ○ Es limpio y brillante - es limpio y franco
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ notas afrutadas y especiadas (mezcla metafóricamente el oído con el gusto).
Nota de cata en inglés	
<p>Ryby color with violet hues and medium depth of color. Clear and bright with tears down the sides of the glass. A clean, open nose. Medium aromatic intensity, Red- and black-berried fruit mingling with aromas of liquorice, ginger and dry leaves. The time spent in the cask has left aromas of sweet spices, vanilla, cumin, bakers' shop nuances and hazelnuts. The palate is medium intensity, with good lenght and well-integrated acidity. In conclusion, it is a balanced, harmonious wine, still improving but ready to be enjoyed now.</p>	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ balanced, harmonious ○ clean, open
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ryby color with violet hues and medium depth of color ○ Clear and bright with tears down the sides of the glass ○ A clean, open nose

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Medium aromatic intensity, Red- and black-berried fruit mingling with aromas of liquorice, ginger and dry leaves
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ liquorice, ginger and dry leaves ○ sweet spices, vanilla, cumin, bakers' shop nuances and hazelnuts
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>good</u> lenght
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ clear ○ bright ○ tears ○ clean ○ open ○ balanced ○ harmonious
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ ruby color ○ with tears
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nose ○ Palate
Paréntesis	<ul style="list-style-type: none"> ○ -and black-

Tabla 1. Ramón Bilbao, Crianza, 2016

3.1.2. RAMÓN BILBAO, RESERVA, 2014

Nota de cata en español	
<p>Color rojo granate, de intensidad media alta. Limpio, brillante y con presencia de lágrimas. En nariz es de intensidad alta, notas de fruta negra, balsámicos y notas de especias dulces, toffe y cacao. En boca es intenso, largo, estructurado, con taninos redondos y maduros. Buena integración del alcohol. En retronasal recuerda de nuevo a la fruta negra y especias dulces. Como conclusiones es un vino equilibrado, armonioso. En estado de evolución, está listo para beber pero con gran potencial de guarda.</p>	
Figuras retóricas en español	
Anáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ En - En - En - En
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ intenso, largo, estructurado ○ equilibrado, armonioso
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Color rojo granate, de intensidad media alta ○ Limpio, brillante y con presencia de lágrimas

	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz es de intensidad alta, notas de fruta negra, balsámicos y notas de especias dulces, toffe y cacao ○ En boca es intenso, largo, estructurado, con taninos redondos y maduros. ○ Buena integración del alcohol ○ En retronasal recuerda de nuevo a la fruta negra y especias dulces ○ En estado de evolución, está listo para beber pero con gran potencial de guarda.
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante y con presencia de lágrimas ○ especias dulces, toffe y cacao
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ Buena integración ○ vino <u>equilibrado, armonioso</u>
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Buena integración → integración buena
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ limpio ○ brillante ○ lágrimas ○ balsámicos: que aporta un aroma penetrante y persistente. ○ largo: que deja una sensación prolongada. ○ estructurado: robusto, firme y que tiene los componentes necesarios para durar mucho tiempo. ○ taninos: minúscula materia en suspensión que proviene de la barrica o de la propia uva. ○ equilibrado ○ armonioso ○ potencial de guarda: que reúne las características para una maduración en botella.
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ presencia de lágrimas
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca
Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz es - En boca es - En retronasal recuerda
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ notas de fruta negra, balsámicos y notas de especias dulces, toffe y cacao (mezcla de manera figurada el sentido del oído («notas»), con el del gusto).
Nota de cata en inglés	
Maroon-coloured, and of medium-high intensity, this wine is clean and brilliant, and produces tears on the glass. It is high intensity in nose, with notes of dark fruit,	

balsamics, sweet spices, toffee and cocoa. In mouth it has a long finish, is intense and structured, with rounded and mature tannins and good alcohol integration. The retronasal aroma again is of black fruit and sweet spices. In short, it is a balanced, harmonious wine. In its on going evolution, it is ready to drink, but has great aging potential.

Figuras retóricas en inglés	
Anáfora	○ In -In - In
Asíndeton	○ balanced, harmonious
Elipsis	○ is intense and structured
Enumeración	○ dark fruit, balsamics, sweet spices, toffee and cocoa
Epíteto subjetivo	○ <u>balanced</u> , <u>harmonious</u> wine ○ <u>good</u> alcohol integration
Hipérbaton	○ In mouth it has a long finish → it has a long finish in mouth ○ The retronasal aroma again is of black fruit → is again of
Lenguaje organoléptico	○ clean ○ brilliant ○ tears ○ balsamics ○ intense ○ structured ○ rounded and mature tannins ○ balanced ○ harmonious ○ aging potential
Metáfora	○ produces <u>tears</u>
Metonimia	○ nose ○ mouth
Sinestesia	○ notes of dark fruit, balsamics, sweet spices, toffee and cocoa

Tabla 2. Ramón Bilbao, Reserva, 2014

3.1.3. RAMÓN BILBAO, GRAN RESERVA, 2011

Nota de cata en español	
<p>Color rojo granate de intensidad media alta. Brillante y en excelente estado. Elegante y compleja nariz. Aromas de fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza. Especiado y con hierbas aromáticas, como romero, procedentes de nuestros viñedos más extremos. La presencia de una selecta y cuidada barrica es marcada. Aparecen notas de especias dulces, bollería y turrón combinadas con torrefactos y cacao. En boca resulta largo, persistente y con volumen. Con presencia de acidez, para asegurar una buena longevidad, y un domado tanino. Un vino en perfecto estado, que evolucionará en botella los próximos años.</p>	
Figuras retóricas en español	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Color rojo granate, de intensidad media alta ○ Brillante y en excelente estado ○ Elegante y compleja nariz ○ Aromas de fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza ○ Especiado y con hierbas aromáticas, como romero, procedentes de nuestros viñedos más extremos ○ En boca resulta largo, persistente y con volumen ○ Con presencia de acidez, para asegurar una buena longevidad, y un domado tanino ○ Un vino en perfecto estado
Derivación	<ul style="list-style-type: none"> ○ aromas, aromáticas
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza ○ especias dulces, bollería y turrón ○ largo, persistente y con volumen
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>elegante</u> y <u>compleja</u> nariz ○ <u>perfecto</u> estado
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ La presencia de una selecta y cuidada barrica es marcada → La presencia de una barrica selecta y cuidada es marcada ○ Elegante y compleja nariz → nariz elegante y compleja ○ perfecto estado → estado perfecto ○ buena longevidad → longevidad buena ○ domado tanino → tanino domado
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ brillante ○ elegante: que transmite sensaciones delicadas y sugerentes al mismo tiempo. ○ tanino

	<ul style="list-style-type: none"> ○ largo ○ persistente: sinónimo de largo. ○ con volumen: que es sabroso y tiene cuerpo.
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ Un domado tanino (se aplica este adjetivo al tanino para indicar que no es muy fuerte su presencia)
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ toques de cereza (mezcla la vista con el olfato) ○ notas de especias dulces, bollería y turrón (mezcla el oído con el gusto)
Nota de cata en inglés	
<p>Garnet red colour with medium to high intensity. Bright and in excellent condition. Elegant and complex nose. Aromas of ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry. Spicy with aromatic herbs such as rosemary, from our most outlying vineyards. There is a clear presence of select² oak barrels. Hints of sweet spices, pastries and nougat combined with roasted flavours and cocoa. Long, persistent and full-bodied in the mouth. There is a crisp acidity, ensuring a long life, and tamed tannins. A wine in perfect condition which will evolve within the bottle in coming years.</p>	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Garnet red colour with medium to high intensity ○ Bright and in excellent condition ○ Elegant and complex nose ○ Aromas of ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry ○ Spicy with aromatic herbs such as rosemary, from our most outlying vineyards ○ Hints of sweet spices, pastries and nougat combined with roasted flavours and cocoa ○ Long, persistent and full-bodied in the mouth ○ A wine in perfect condition which will evolve within the bottle in coming years
Derivación	<ul style="list-style-type: none"> ○ aromas, aromatic
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry ○ sweet spices, pastries and nougat ○ Long, persistent and full-bodied

² Nos encontramos con otro error de traducción ya que la palabra «select» es un verbo y lo que necesitamos aquí es un adjetivo. La traducción correcta sería «selected»

Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>Elegant and complex nose</u> ○ <u>perfect</u> condition
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ bright ○ Elegant ○ long ○ persistent ○ full-bodied ○ tannins
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ tamed tannins
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nose
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ hints of cherry ○ hints of sweet spices, pastries and nougat («<i>hints</i>» significa «toques», por lo que mezcla el sentido de la vista con el del gusto y el del olfato)

Tabla 3. Ramón Bilbao, Gran Reserva, 2011

3.1.4. MARQUÉS DE RISCAL, CRIANZA, ARIENZO, 2015

Nota de cata en español	
Vino fresco, frutal con agradable entrada en boca, recordando frutos rojos entremezclados con aromas de la madera, a coco y vainilla. Amplio en boca, persistente, y con carácter, deja clara la calidad de los frutos elaborados.	
Figuras retóricas en español	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ fresco, frutal
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Vino fresco, frutal con agradable entrada en boca ○ Amplio en boca, persistente, y con carácter ○ deja clara la calidad de los frutos elaborados
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ madera, a coco y vainilla ○ Amplio en boca, persistente, y con carácter
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>agradable</u> entrada en boca
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ agradable entrada en boca → entrada en boca agradable
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ fresco: con una acidez perceptible, pero sin exceso. ○ frutal: que recuerda a aromas de plantas, de la propia uva o de otras frutas. ○ amplio: equilibrado, completo, carnoso y que llena toda la boca.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ final: últimas sensaciones que se aprecian.
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ boca
Personificación	<ul style="list-style-type: none"> ○ con carácter (tener carácter es una cualidad propia de las personas que aquí se ha aplicado a un vino)
Sinécdoco	<ul style="list-style-type: none"> ○ aromas de la madera (se refiere al barril)
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ agradable entrada en boca, recordando frutos rojos entremezclados con aromas de la madera, a coco y vainilla (mezcla el gusto y el olfato)
Nota de cata en inglés	
A fresh, fruity wine with a lovely attack ³ , bringing a reminder of red-berried fruit mingling with the coconut and vanilla aromas from the oak. Full and supple with a long finish. A wine with character which showcases the quality of the grapes used to make it.	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ A fresh, fruity
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ A fresh, fruity wine with a lovely attack ○ Full and supple with a long finish ○ A wine with character which showcases the quality of the grapes used to make it
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>lovely attack</u>
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ fresh ○ fruity ○ full ○ supple (en español «mórbido»): suave, delicado y gustoso. ○ finish
Personificación	<ul style="list-style-type: none"> ○ with character
Sinécdoco	<ul style="list-style-type: none"> ○ oak
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ bringing a reminder of red-berried fruit mingling with the coconut and vanilla aromas from the oak

Tabla 4. Marqués de Riscal, Crianza, Arienzo, 2015

³ Se ha omitido la aclaración «en boca» del texto original, lo que conlleva a una pérdida de información. Sería más correcto añadir «on the palate».

3.1.5. MARQUÉS DE RISCAL, RESERVA, 2014

Nota de cata en español	
<p>Vino de color cereza muy cubierto, intenso y con apenas signos de evolución. En nariz es muy expresivo con notas de regaliz, canela y pimienta negra, donde la larga crianza en madera apenas se percibe, gracias a su gran complejidad y concentración de fruta madura. En boca es fresco, con taninos pulidos muy agradables, con buena estructura pero fácil de beber. El final de boca es largo y deja unos leves recuerdos balsámicos de gran calidad.</p>	
Figuras retóricas en español	
Anáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ con - con ○ En - En
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Vino de color cereza muy cubierto, intenso y con apenas signos de evolución ○ En nariz es muy expresivo con notas de regaliz, canela y pimienta negra, donde la larga crianza en madera apenas se percibe, gracias a su gran complejidad y concentración de fruta madura ○ En boca es fresco, con taninos pulidos muy agradables, con buena estructura pero fácil de beber
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ regaliz, canela y pimienta negra
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ taninos pulidos <u>muy agradables</u> ○ <u>buena</u> estructura
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ buena estructura → estructura buena
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ expresivo: que muestra claramente sus aromas y sabores. ○ fresco ○ taninos ○ buena estructura: con cuerpo, de buena acidez, sabroso, con potencia y con equilibrio. ○ final de boca ○ balsámicos
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ color cereza (semejanza de los colores de la cereza y del vino)
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca

Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz es muy expresivo con notas - En boca es fresco, con taninos
Personificación	<ul style="list-style-type: none"> ○ muy expresivo ○ crianza en madera
Sinécdoque	<ul style="list-style-type: none"> ○ crianza en madera (se refiere a barril)
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ notas de regaliz (mezcla el oído con el olfato)
Nota de cata en inglés	
<p>Intense black-cherry colour with good depth of colour and hardly any signs of evolution. Very expressive aromas on the nose with notes of liquorice, cinnamon and black pepper, with just a subtle hint of the long cask-ageing, thanks to its great complexity and ripe, concentrated fruit. Fresh and easy to drink on the palate, good backbone and lovely, polished tannins. The long, persistent finish leaves gentle balsamic reminders of the finest quality.</p>	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ ripe, concentrated ○ long, persistent ○ lovely, polished
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Intense black-cherry colour with good depth of colour and hardly any signs of evolution ○ Very expressive aromas on the nose with notes of liquorice, cinnamon and black pepper, with just a subtle hint of the long cask-ageing, thanks to its great complexity and ripe, concentrated fruit ○ Fresh and easy to drink on the palate, good backbone and lovely, polished tannins
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ liquorice, cinnamon and black pepper
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>lovely</u>, polished tannins ○ <u>good</u> backbone
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ expressive ○ complexity ○ fresh ○ polished tannins ○ good backbone ○ balsamic ○ finish

Metáfora	○ black cherry color
Metonimia	○ nose ○ palate
Personificación	○ Very expressive
Sinestesia	○ notes of liquorice

Tabla 5. Marqués de Riscal, Reserva, 2014

3.1.6. MARQUÉS DE RISCAL, GRAN RESERVA, 2011

Nota de cata en español	
Intenso color rojo picota, con irisaciones violáceas. En nariz expresa una intensidad aromática compleja, balsámica, en perfecto equilibrio entre los aromas frutales y los torrefactos del ligero tostado que recuerda a finas maderas. En boca es untuoso, en armonía con la fruta, con buena concentración tánica, redondo y con un final persistente.	
Figuras retóricas en español	
Anáfora	○ En - En
Asíndeton	○ compleja, balsámica
Braquilogía	○ En nariz expresa una intensidad aromática compleja, balsámica, en perfecto equilibrio entre los aromas frutales y los torrefactos del ligero tostado que recuerda a finas maderas ○ En boca es untuoso, en armonía con la fruta, con buena concentración tánica, redondo y con un final persistente
Derivación	○ aromática - aromas
Enumeración	○ untuoso, en armonía con la fruta, con buena concentración tánica, redondo y con un final persistente
Epíteto subjetivo	○ <u>buena</u> concentración tánica ○ <u>perfecto</u> equilibrio
Hipérbaton	○ finas maderas → maderas finas ○ perfecto equilibrio → equilibrio perfecto ○ Intenso color rojo picota → color rojo picota intenso
Lenguaje organoléptico	○ intensidad aromática compleja: que ofrece una amplia gama de sensaciones.

	<ul style="list-style-type: none"> ○ balsámica ○ untuoso: que se muestra suave en boca y se adhiere a la copa. ○ concentración tánica ○ redondo: con componentes en armonía y sin destacar unos sobre otros. ○ final
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ rojo picota (semejanza entre el color del vino y el color de la variedad de cereza picota)
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca ○ finas maderas (se refiere a la barrica)
Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz expresa - En boca es
Personificación	<ul style="list-style-type: none"> ○ expresa
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ en armonía con la fruta (se mezcla el sentido del oído que transmite la palabra «armonía» con el sentido del gusto)
Nota de cata en inglés	
<p>A very dark black-cherry colour with faint brick-red glints. It has an intense, complex nose with hints of black pepper, balsamic aromas and slight toastiness, reminiscent of fine oak. On the palate, the ageing nuances are in perfect harmony with the fruit, with good tannin concentration, round and supple, with a long, silky smooth finish.</p>	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ intense, complex ○ in perfect harmony with the fruit, with good tannin concentration, round and supple, with a long, silky smooth finish
Braquilógia	<ul style="list-style-type: none"> ○ A very dark black-cherry colour with faint brick-red glints
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ black pepper, balsamic aromas and slight toastiness
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>perfect</u> harmony ○ <u>good</u> tannin concentration
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ an intense, complex nose ○ balsamic ○ tannin concentration ○ round

	<ul style="list-style-type: none"> ○ supple ○ long silky smooth finish
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ black-cherry color ○ brick-red glints
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nose ○ palate ○ fine oak (se refiere a la barrica)

Tabla 6. Marqués de Riscal, Gran Reserva, 2011

3.1.7. FAUSTINO, CRIANZA, 2011

Nota de cata en español	
Limpio, brillante, rojo picota con destellos rubí. En nariz, buena intensidad aromática, integra fruta fresca, y notas dulces de crianza en barrica. Estructurado y elegante en boca. Final medio largo, con recuerdos dulces de la barrica.	
Figuras retóricas en español	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante, rojo picota
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante, rojo picota con destellos rubí ○ En nariz, buena intensidad aromática ○ integra fruta fresca, y notas dulces de crianza en barrica ○ Estructurado y elegante en boca ○ Final medio largo, con recuerdos dulces de la barrica
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>buena</u> intensidad aromática
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ buena intensidad aromática → intensidad aromática buena
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ limpio ○ brillante ○ estructurado ○ elegante ○ Final medio largo
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ rojo picota
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca
Personificación	<ul style="list-style-type: none"> ○ crianza
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ notas dulces

Nota de cata en inglés	
Clean, bright, red cherry colour ruby rim. On the nose, intense aromas, integrate ⁴ fresh fruits, and sweet hints due to the barrel ageing. Structured and elegant on the palate. Medium long finish, with sweet barrel ageing notes.	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright, red cherry colour
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright, red cherry colour ruby rim ○ On the nose, intense aromas, integrate fresh fruits, and sweet hints due to the barrel ageing ○ Structured and elegant on the palate ○ Medium long finish, with sweet barrel ageing notes
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ clean ○ bright ○ structured ○ elegant ○ finish
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ red cherry ○ ruby rim
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nose ○ palate
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ notes

Tabla 7. Faustino, Crianza, 2011

3.1.8. FAUSTINO V, RESERVA, 2011

Nota de cata en español	
Limpio, brillante, cereza picota con evolución granate. En nariz, muy intenso. Aromas integrados, notas dulces de barrica y fruta madura. Buena entrada en boca, elegante estructura y equilibrado en su conjunto. Final medio-largo.	
Figuras retóricas en español	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante, cereza picota con evolución granate ○ En nariz, muy intenso ○ Aromas integrados, notas dulces de barrica y fruta madura

⁴ Entendemos que se trata de un adjetivo que complementa a «*fruits*», con lo cual se trataría de un error ya que debería añadirse una «d» al final para señalar que es un adjetivo, «*integrated*».

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Buena entrada en boca, elegante estructura y equilibrado en su conjunto ○ Final medio-largo
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ Aromas integrados, notas dulces de barrica y fruta madura
Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>Buena</u> entrada en boca ○ <u>elegante</u> estructura
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ elegante estructura → estructura elegante ○ Buena entrada en boca → entrada en boca buena
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio ○ brillante ○ intenso ○ elegante estructura ○ equilibrado ○ final medio-largo
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ cereza picota
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ Notas dulces
Nota de cata en inglés	
Clean, bright, cherry red developing to maroon. On the nose, very intense. Well integrated aromas, sweet barrels and fruits hints. Pleasant entrance on the palate, elegant structure and balance ⁵ as a whole. Medium - long finish	
Figuras retóricas en inglés	
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright, cherry red developing to maroon ○ On the nose, very intense ○ Well integrated aromas, sweet barrels and fruits hints ○ Pleasant entrance on the palate, elegant structure and balance as a whole ○ Medium - long finish
Enumeración	<ul style="list-style-type: none"> ○ Well integrated aromas, sweet barrels and fruits hints

⁵ Se trata de un error de traducción ya que debería ser un adjetivo, como en el TM. Con lo cual debería ser «balanced»

Epíteto subjetivo	<ul style="list-style-type: none"> ○ <u>Pleasant</u> entrance on the palate ○ <u>Well</u> integrated aromas
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean ○ bright ○ intense ○ elegant structure ○ balanced ○ finish
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ cherry red
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nose ○ palate

Tabla 8. Faustino V, Reserva, 2011

3.1.9. FAUSTINO I, GRAN RESERVA, 2009

Nota de cata en español	
Limpio, brillante. De color rubí con evolución granate. En nariz es muy complejo y elegante, con amplia expresión de fruta y notas especiadas. En boca, elegante, con agradables notas procedentes del paso por la barrica. Final largo y sedoso.	
Figuras retóricas en español	
Anáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ En - En
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante ○ elegante, con agradables notas
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Limpio, brillante ○ De color rubí con evolución granate ○ En nariz es muy complejo y elegante, con amplia expresión de fruta y notas especiadas ○ En boca, elegante, con agradables notas procedentes del paso por la barrica ○ Final largo y sedoso
Hipérbaton	<ul style="list-style-type: none"> ○ amplia expresión de fruta → expresión de fruta amplia ○ agradables notas → notas agradables
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ limpio ○ brillante ○ complejo ○ elegante ○ final largo y sedoso

Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ color rubí
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nariz ○ boca
Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ En nariz es - En boca,
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ agradables notas ○ notas especiadas
Nota de cata en inglés	
Clean, bright. Ruby colour developing to maroon. On the nose is complex and elegant, wide fruity and spicy notes. On the mouth, elegant, with pleasant hints due to the barrel ageing. Long and silky finish.	
Figuras retóricas en inglés	
Anáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ On the – On the
Asíndeton	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright
Braquilogía	<ul style="list-style-type: none"> ○ Clean, bright ○ Ruby colour developing to maroon ○ On the nose is complex and elegant, wide fruity and spicy notes ○ On the mouth, elegant, with pleasant hints due to the barrel ageing. Long and silky finish
Lenguaje organoléptico	<ul style="list-style-type: none"> ○ clean ○ bright ○ complex ○ elegant ○ long and silky finish
Metáfora	<ul style="list-style-type: none"> ○ ruby colour
Metonimia	<ul style="list-style-type: none"> ○ nose ○ mouth
Paralelismo	<ul style="list-style-type: none"> ○ On the nose is / On the mouth,
Sinestesia	<ul style="list-style-type: none"> ○ spicy notes

Tabla 9. Faustino I, Gran Reserva, 2009

3.2. Resultados del análisis y explicación de las figuras retóricas

En este apartado se presentan los resultados del análisis que hemos efectuado en el apartado anterior, al tiempo que se explica en qué consiste cada figura retórica.

Para ello, realizamos un gráfico que recoge el número de veces que se manifiesta cada figura retórica tanto en español como en inglés. El resultado es el siguiente:

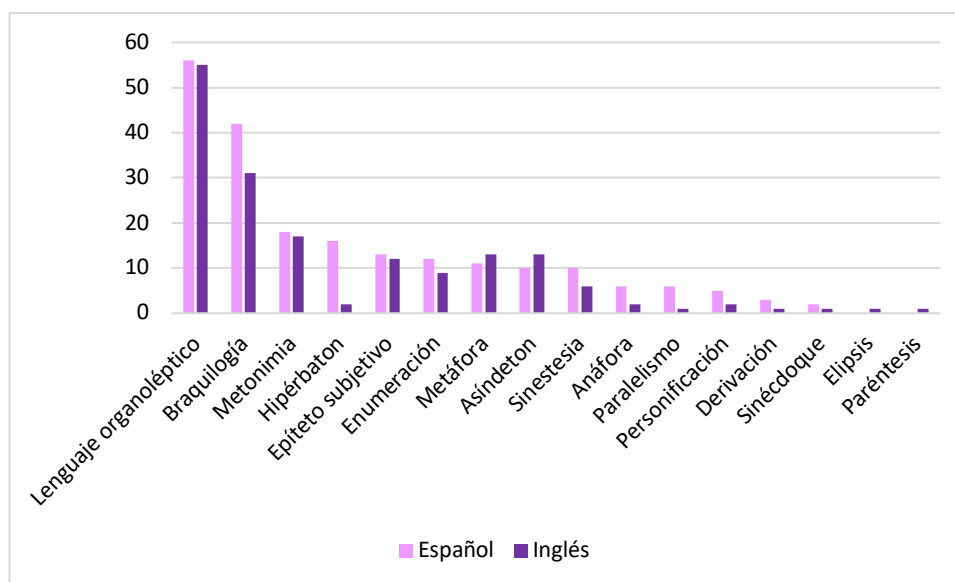


Gráfico 1. Frecuencia aparición figuras retóricas (español e inglés)

El gráfico nos muestra la frecuencia en que aparece cada figura retórica, en rosa en español y en morado en inglés. Se ordena, de izquierda a derecha, según la frecuencia descendente de aparición de las figuras en español.

En total, se hace uso de doscientas diez figuras retóricas en español, frente a las ciento sesenta y cinco en inglés. Hay dos razones que responden a estos resultados. La primera es que el inglés es una lengua con menos tendencia natural al uso de lenguaje figurado que el español. La segunda es que puede que el traductor haya tenido dificultades para transferir alguna de las figuras retóricas de una lengua a otra porque, en el lenguaje figurado, es frecuente encontrarnos con casos en los que no es posible transferir el significado junto con la forma en que se plantea en la LO. Esto ocurre porque los elementos de los que nos servimos para crear el lenguaje figurado en el TO no tendrían sentido al traducirlos a la LM.

Otro dato a tener en cuenta es que, de media, se hace uso de unas veinte figuras retóricas en cada nota de cata. Este dato es interesante porque los textos de las notas de cata son bastante breves. Es decir, la proporción de lenguaje figurado en una nota de cata es muy elevada.

Ahora nos centraremos en definir cada figura retórica y explicar las razones de su presencia en ambas lenguas.

Podemos observar que el recurso más utilizado en ambas lenguas es el **lenguaje organoléptico**, todo ese léxico especializado que se emplea para definir las

características del vino. Esto es porque es necesario en cada parte de la nota de cata para transmitir todas esas sensaciones que transmite cada vino en cuestión. Su uso es prácticamente igual en ambas lenguas porque se trata de un léxico que dispone de traducción y, por consiguiente, no genera ningún problema a la hora de traducirlo.

La siguiente figura cuya frecuencia es más elevada es la **braquilogía**. Consiste en la omisión de términos exigidos por la estructura gramatical correcta y completa de la oración que no se consideran infracciones de las reglas sintácticas (García, 2018: 26). Las estructuras gramaticales de las oraciones son, por lo general, estructuras nominales que carecen de verbos, cualidad típica del lenguaje descriptivo. El objetivo de ello es poner énfasis en los sustantivos y adjetivos, los que transmiten las sensaciones del vino, cumpliendo así la función de las notas de cata. En inglés se emplea algo menos esta figura porque es una lengua que tiende a las estructuras gramaticales completas.

La **metonimia** es la sustitución de significados entre términos cuyos referentes se relacionan por contigüidad (García, 2018: 58). Su frecuencia de uso es casi igual en ambos idiomas. En la mayoría de los casos, como en nariz - *nose*, boca - *mouth*, paladar - *palate* o retrosanal - *retrosanal*, se ha optado por traducir la metonimia tal cual ya que se hace uso de esta figura indistintamente en español y en inglés.

El **hipérbaton** consiste en alterar el orden sintáctico que se considera habitual y lógico de las palabras de una oración (García, 2018: 29). En español encontramos dieciséis casos de hipérbaton, en inglés solo dos. En español, el empleo de este recurso es frecuente en muchos contextos, mientras que en inglés solo se suele utilizar en ciertos contextos.

Un **epíteto subjetivo** es un adjetivo calificativo que, en función de complemento del nombre, añade o subraya una cualidad de este, implicando una valoración expresiva del sujeto, pero sin modificar su extensión ni su comprensión (García, 2018: 48). Se trata de una figura retórica cuyo uso es paralelo en ambos idiomas. Este hecho se evidencia en nuestro corpus, a excepción de un caso en que el traductor ha optado por transferir el significado sin transferir esta figura: se ha traducido «buena intensidad aromática» por «*intense aromas*» (apartado 3.1.7).

La **enumeración** es una serie coordinada de términos con la misma categoría y función gramatical (García, 2018: 24). En las notas de cata se utiliza para exponer varias cualidades del vino seguidas. Al igual que el epíteto subjetivo, es una figura que se emplea indistintamente en ambas lenguas, pero en nuestro corpus se ha optado por no traducirla como tal al inglés en tres ocasiones. Algunos de los ejemplos más claros de enumeración son: «especies dulces, vainilla, comino, panadería y avellanas» / «*sweet spices, vanilla, cumin, bakers' shop nuances and hazelnuts*», «especies dulces, toffe y cacao» / «*sweet spices, toffee and cocoa*», «fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza» / «*ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry*».

La **metáfora** consiste en una translación del significado de un término al de otro por relación de semejanza (muchas veces «creada» por la propia metáfora) entre algunas propiedades de sus respectivos referentes (García, 2018: 52). Se trata de la

única figura que aparece en la totalidad de casos estudiados. Se ha usado en la mayor parte de los casos para nombrar el color de los vinos («color rubí» / «rojo rubí» - «*ruby colour*», «color cereza» / «rojo picota» / «cereza picota» - «*black cherry color*» / «*cherry red*»). También consideramos metáfora a «domado tanino» (con domado se hace referencia a que su presencia no es muy marcada) y «lágrimas» (se denominan así porque son similares a las lágrimas ya que su composición es líquida y son gotas que descienden lentamente dejando un trazo húmedo a su paso). Nuestro corpus muestra que es una figura retórica con una presencia algo mayor en inglés que en español.

El **asíndeton** es una construcción sintáctica en que se prescinde de posibles nexos conjuntivos, limitados en la práctica al «y» copulativo (García, 2018: 26). Con su uso se pretende conseguir dinamismo y potencia expresiva, como podemos observar en los ejemplos siguientes: «intenso, largo, estructurado», «fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza» / «*ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry*». Esta construcción en las notas de cata es un poco más frecuente en inglés. Al igual que la metáfora, su frecuencia de aparición es algo mayor en inglés que español.

Cabe mencionar que, en muchas ocasiones, **enumeración** y **asíndeton** van de la mano, es decir, aparecen juntos. Se trata del caso en que aparece una serie coordinada de términos con igual categoría y función gramatical en la que además se prescinde del «y» copulativo, como en «fruta madura, moras, ciruelas, toques de cereza» / «*ripe fruit, blackberry, plum, hints of cherry*», que sería a la vez enumeración y asíndeton.

La **sinestesia** es un fenómeno de «percepción sensorial simultánea» o de transferencia de significados desde un dominio sensorial a otro (García, 2018: 55). Los ejemplos que observamos en nuestro corpus aparecen en la fase olfativa y gustativa. Hay cuatro casos en los que la sinestesia ha desaparecido al traducirse al inglés: «notas afrutadas y especiadas», «en armonía con la fruta», «Notas dulces» y «agradables notas».

Las figuras siguientes aparecen de manera poco representativa, pero también explicamos su presencia.

Se denomina **anáfora** a la repetición de una o más palabras al comienzo de varias secuencias sintácticas o versales (García, 2018: 36). En todos los casos en los que nos la encontramos, se trata de la preposición «En» / «In», cuando se emplea para introducir cada fase de cata («En nariz», «En boca», «En retronasal»), de ahí que se repitan dando lugar a la figura retórica. Aparece menos en inglés porque la mayoría de las veces se opta por no incluir la palabra «retronasal», ya que no se usa en esta lengua, reduciendo así las fases y, por consiguiente, la cantidad de anáforas. En nuestro corpus aparece el triple en español que en inglés.

El **paralelismo** se consigue mediante una distribución paralela o identidad estructural de los componentes de unidades gramaticales equivalentes, según el esquema: A (a, b...) // A' (a', b'...) (García, 2018: 42). La diferencia de aparición en ambas lenguas es considerable, ya que aparece seis veces más en español (seis casos) que en inglés (un caso). Alguno de los casos que nos encontramos en español son: «En nariz es

- En boca es - En retronasal aparecen», «Es limpio y brillante - es limpio y franco»; el único caso en inglés es «*On the nose is - On the mouth,*».

La **personificación** consiste en atribuir cualidades humanas a cosas inanimadas (García, 2018: 75). No es muy habitual la aparición de esta figura retórica en las notas de cata porque no se suelen atribuir cualidades humanas al vino, pero alguno de los casos con los que nos podemos encontrar son: «con carácter» / «*with character*» o «muy expresivo» / «*very expressive*».

La **derivación** es la reunión en un contexto de palabras derivadas de un mismo lexema (García, 2018: 33). No suele encontrarse en el género textual que nos ocupa porque no es habitual la presencia de otra categoría gramatical que adjetivos y sustantivos y esta figura suele aparecer cuando se deriva de un lexema hacia sustantivos y verbos. En el ejemplo que nos encontramos se trata de adjetivo y sustantivo («aromática (...) aromas).

La **sinécdoque** es un intercambio entre términos de mayor y menor extensión conceptual (García, 2018: 60). No es muy frecuente que aparezca esta figura; solo aparecen dos casos en español («aromas de la madera», «crianza en madera») y uno en inglés («*oak*»). En los tres casos se trata de el uso de la palabra «madera» como término de mayor extensión para referirnos al barril.

La **elipsis** es la omisión de términos exigidos por la estructura gramatical correcta y completa de la oración. Los elementos elididos no se encuentran en el contexto inmediato, sino que deben «ser traídos de fuera» suplirse «con imaginación», y suelen representar relaciones básicas: «ser», «estar», «tener», etc (García, 2018: 26). El único caso que nos encontramos es «*is intense and structured*».

El **paréntesis** es la formulación de un pensamiento en el que se intercala otra idea, emparentada lógicamente con él, que lo interrumpe y lo matiza, antes de que concluya (García, 2018: 44). El único caso que nos encontramos es «*-and black-*».

Los dos casos anteriores son los que menos aparecen (solo una vez en inglés). Su uso en este ámbito es escaso en inglés y prácticamente nulo en español.

4. Conclusiones

Como hemos planteado en los objetivos, el fin del presente trabajo es llevar a cabo un análisis de un corpus representativo de notas de cata para conseguir alcanzar unas conclusiones generales de la presencia de figuras retóricas. Objetivo secundario es explicar varios conceptos cuya comprensión es necesaria para asimilar el desarrollo, el contenido y los resultados del análisis.

Hemos explicado el concepto de traducción especializada como un tipo de traducción cuyo objetivo es llevar a cabo la traducción de textos especializados, explicando después un ejemplo de este tipo de traducción, la que nos ocupa, la traducción vitivinícola. Este tipo de traducción especializada engloba varios géneros textuales, entre ellos la nota de cata. Una nota de cata es la representación en palabras de las características organolépticas que reúne un vino en particular. Finalmente, una figura retórica se define como una forma del discurso que se aparta de la más habitual con fines expresivos o estilísticos.

Después, gracias al análisis de las figuras retóricas presentes en nuestro corpus representativo, hemos llegado a una serie de conclusiones.

Hemos podido identificar trescientas setenta y cinco figuras retóricas en total dentro de las notas de cata, formadas por mil ciento veinte palabras. Esto se traduce en una proporción de figuras retóricas bastante elevada. De estas figuras, doscientas diez son en español y ciento sesenta y cinco en inglés. La razón de esta diferencia es que el español es una lengua en la que es más frecuente el uso de este recurso literario.

Profundizando en cada nota de cata, hemos observado que los recursos cuya presencia es más notable son el lenguaje organoléptico, la braquilogía, la metonimia, el epíteto subjetivo, la enumeración y la metáfora, entre otros.

El recurso del lenguaje organoléptico y la figura retórica metáfora son los únicos presentes en la totalidad de notas de cata, por ello afirmamos que constituyen los recursos más relevantes.

A lo largo del trabajo hemos podido observar que las notas de cata son un género textual cuyo lenguaje es bastante complicado por ser muy subjetivo, figurado y técnico. Aun así, se trata de un género que cumple funciones primordiales en el ámbito vitivinícola.

Se ha considerado que las notas de cata tienen una mera función publicitaria, pero, basándonos en nuestro análisis, llegamos a la conclusión de que esto no es así. Consideramos que las notas de cata también tienen una función estética y un objetivo añadido al publicitario y es el de alabar al vino y a las sensaciones que nos transmite a los sentidos. Esta última función se lleva a cabo mediante el uso de lenguaje organoléptico y figuras retóricas que, como hemos indicado tiene una presencia muy notable en este género textual.

El lenguaje figurado y el lenguaje organoléptico que hemos visto en este corpus nos demuestra que para saber con exactitud lo que transmite una nota de cata es necesario tener un conocimiento elevado de este lenguaje técnico. Esto entra en controversia con el hecho de que se considere un texto publicitario y dificulta la función publicitaria ya que con los textos de esta índole se pretende llegar a un amplio abanico de personas de las que se espera que entiendan este lenguaje cuando en muchas ocasiones, por ser tan técnico no llega a ser así. Para mejorar su entendimiento por parte de más personas consideramos que lo oportuno sería difundir más el conocimiento sobre este género textual. Para ello, sería conveniente un glosario que contuviese todos estos términos junto con su significado. De este modo, se disminuirían las dificultades de comprensión de este género textual reforzando así su función publicitaria, además de hacer accesibles las notas de cata a un público mayor, ayudando a consolidar la cultura del vino.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baigorri Anguiano, J [et al.]. (1985). *La cata de vinos*. Madrid: Editorial Agrícola Española.
- Bathia, V. A. (1999). *Integrating products, processes, purposes and participants in professional writing*, en Candlin, N. C. y Hyland, K. (eds.), pp. 21-39.
- Cabré, M.a T., & Gomez de Enterría Sánchez, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Cabré, M.a T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M.a T. (2002): «Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I)», en J. GARCÍA PALACIOS y M.a T. FUENTES MORÁN, (eds.), *Texto, Terminología y Traducción*, Salamanca: Almar, pp. 15-36.
- Corbacho Sánchez, A. (2006). *Textos, tipos de texto y textos especializados*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/stq582k> [Consulta: 17 de mayo de 2019].
- Coutier, M. (2007). *Dictionnaire de la langue du vin*. París: CNRS.
- Faber, P. (2010). *Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/whhy8ml> [Consulta: 15 de mayo de 2019].
- Faya Ornia, G. (2016). Propuesta de tipología textual para el campo médico. En *Revista Española de Lingüística Aplicada* (pp. 64-87). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García Barrientos, J. (2018). *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid: Arco Libros-La Muralla.
- Gasco, J. I. (20 de agosto de 2018). *Las exportaciones de Rioja encadenan 6 meses de caída y bajan el 8,19% hasta junio. LA RIOJA*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/s27ez7a> [Consulta: 15 de mayo de 2019].
- Ibáñez Rodríguez, M. (2003). *La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/yx47j3e6> [Consulta: 10 de mayo de 2019].
- Ibáñez Rodríguez, M. [coord.], Sánchez Nieto, M. [coord.]. (2006). *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2010). *43 palabras de la vid y el vino*. Logroño: Consejería de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2017). *La traducción vitivinícola. Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Comares.
- Jakobson, R. [Et al.] (1959). *On translation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Jackson, R. (2002). *Wine tasting: a professional handbook*. San Diego: Academic Press.

- Luque Janodet, F. (2017). *Rhetorical figures in Pedro Ximénez wine tasting*, en Anne Bécart. [et al.] (eds.), *Current approaches to translation and interpretation studies*. Sevilla: Bienza.
- Mayoral, J. A. (2005). *Figuras retóricas*. Madrid: Síntesis.
- Meunier, Y. & Rosier, A. (2003). *La cata de vinos*. Madrid: H. Blume.
- Michaud Maturana, D. (2014). *La imaginería del vino*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/unxqk5e> [Consulta: 20 de mayo de 2019].
- Negro Alousque, I. (2011). *La metáfora en el discurso enológico español*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/ucfedzg> [Consulta: 10 de mayo de 2019].
- Negro Alousque, I. (2012). *El lenguaje del vino a través de las notas de cata y la publicidad*. Universidad Complutense. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/usvssod> [Consulta: 17 de mayo de 2019].
- Pabón de Urbina, J. M. (2012). *Diccionario Manual Griego clásico-Español*. Barcelona: Vox.
- Peynaud, E. y Blouin, J. (2008): *Descubrir el gusto del vino*. Madrid: Mundi-Prensa.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española (22.a ed.)*. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Riera Palmero, J. (2014). *El vino y la cultura. Wine and culture*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/sr8hknr> [Consulta: 12 de mayo de 2019].
- Ruiz Hernández, M. (1999). *La cata y el conocimiento de los vinos*. Madrid: A. Madrid
- Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia
- Uranga, E. (2016). *Así consumimos el vino los españoles*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/w4gqknt> [Consulta: 20 de mayo de 2019].
- Vox. (2014). *Diccionario Ilustrado Latino-Español Español-Latino*. Barcelona: Larousse Editorial.
- Wine Institute. (2019). *World Wine Consumption by Country*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/r4v49zp> [Consulta: 20 de mayo de 2019].
- Wislocka Breit, B. (2014). *Appraisal Theory applied to the wine tasting sheet in English and Spanish*. [En línea]. Disponible en: <https://tinyurl.com/tvm9v7l> [Consulta: 19 de mayo de 2019].